

# The Dream

Galles

Ludwig van Beethoven,  
26 walisische Lieder, WoO 155

Adattamento di Mauro Zuccante

$\text{♩} = \text{c. } 100$

Tenore I

Tenore II

Basso I

*p*

li tum gu - li tum gu - li tum gu - li tum gu - li tum gu - li

Basso II

*p*

M

6

**A**

*mp*

1. Last night worn with an - guish that tor - tur'd my breast, when my  
- hought that my fair one, o'er - come by my pain, as -  
- ply I a - wai - ted with tran - sport of soul, when,

tum gu - li tum gu - li tum gu - li tum gu - li tum gu - li

M M M

11 *mf* **B**

last night worn with  
met - hought that my  
her re - ply I a -

sen - ses be - numb'd I at length sank to rest;  
- sen - ted at length to re - ward her fond swain;  
death to my hopes! did the ma - tin bell toll,

tum gu - li tum gu - li tum gu - li tum

last night worn with  
met - hought that my  
her re - ply I a -

O

last night worn with  
met - hought that my  
her re - ply I a -

16

an - guish that tor - tur'd my breast, when my sen - ses be -  
fair one, o'er - come by my pain, as - sen - ted at  
- wai - ted with tran - sport of soul, when, death to my

an - guish that tor - tur'd my breast, when my sen - ses be -  
fair one, o'er - come by my pain, as - sen - ted at  
- wai - ted with tran - sport of soul, when, death to my

an - guish that tor - tur'd my breast, when my sen - ses be -  
fair one, o'er - come by my pain, as - sen - ted at  
- wai - ted with tran - sport of soul, when, death to my

20

mp C

8 - numb'd I at length sank to rest; the pas - sion that  
 lenth to re - ward her fond swain; and soon at the  
 hopes! did the ma - tin bell toll, I star - ted, a -

*p*

8 - numb'd I at length sank to rest; tum gu - li  
 lenth to re - ward her fond swain;  
 hopes! did the ma - tin bell toll,

*p*

at length sank to rest; M  
 re - ward her fond swain;  
 the ma - tin bell toll,

8 - numb'd I at length sank to rest;  
 lenth to re - ward her fond swain;  
 hopes! did the ma - tin bell toll,

24

8 wak - ing had ruled o'er my mind still woke in my  
 al - tar she stood by my side, to the priest I al -  
 - woke, and with hor - ror I found 'twas a dream that ma -

tum gu - li tum gu - li tum gu - li tum gu - li

M M

28 *mf* **D**

dreams where it rov'd un - con - fin'd; the pas - sion that wak - ing had  
 - rea - dy "I will" had re - plied. And soon at the al - tar she  
 - li - ciou - sly fled at the sound. I star - ted, a - woke, and with

tum gu - li tum gu - li tum the pas - sion that wak - ing had  
 And soon at the al - tar she  
 I star - ted, a - woke, and with

O the pas - sion that wak - ing had  
 And soon at the al - tar she  
 I star - ted, a - woke, and with

the pas - sion that wak - ing had  
 And soon at the al - tar she  
 I star - ted, a - woke, and with

33

ruled o'er my mind still woke in my dreams where it  
 stood by my side, to the priest I al - rea - dy "I  
 hor - ror I found 'twas a dream that ma - li - ciou - sly

ruled o'er my mind still woke in my dreams where it  
 stood by my side, to the priest I al - rea - dy "I  
 hor - ror I found 'twas a dream that ma - li - ciou - sly

ruled o'er my mind still woke in my dreams where it  
 stood by my side, to the priest I al - rea - dy "I  
 hor - ror I found 'twas a dream that ma - li - ciou - sly

ruled o'er my mind still woke in my dreams where it  
 stood by my side, to the priest I al - rea - dy "I  
 hor - ror I found 'twas a dream that ma - li - ciou - sly

37

1. 2.

rov'd un - con - fin'd; —  
will" had re - plied. —  
fled at the

*p*

rov'd un - con - fin'd;  
will" had re - plied.  
fled at the

*p*

rov'd un - con - fin'd; gu - li tum gu - li tum gu - li tum gu - li  
will" had re - plied.  
fled at the

rov'd un - con - fin'd;  
will" had re - plied.  
fled at the

42

3.

*mp* E

sound. — li tum gu - li tum li tum gu - li

*mp* *p*

2. Met - sound. M  
3. Her re -

*p*

tum gu - li sound. M

*p* *mp*

M sound. li tum gu - li tum li tum gu - li tum li

48

tum li tum gu-li gu - li tum gu - li gu - li tum tum. *p*

M gu-li gu - li gu - li tum tum. *mp* *p*

— gu-li gu - li gu - li gu - li tum tum. *mp* *p*

tum gu-li tum gu - li gu - li li tum tum. *p*

Last night worn with anguish that tortur'd my breast,  
 When my senses benumb'd I at length sank to rest;  
 The passion that waking had ruled o'er my mind  
 Still woke in my dreams where it rovd unconfin'd.

Methought that my fair one, o'ercome by my pain,  
 Assented at length to reward her fond swain;  
 And soon at the altar she stood by my side,  
 To the priest I already "I will" had replied.

Her reply I awaited with transport of soul,  
 When, death to my hopes! did the matin bell toll,  
 I started, awoke, and with horror I found,  
 'Twas a dream that maliciously fled at the sound.

Traduzione: La scorsa notte rovinata da un tormento che mi torturava il petto, quando i miei sensi si intorpidirono alla fine sprofondai nel sonno; il turbamento che durante la veglia dominava la mia mente rimase desto nei miei sogni dove vagò liberamente. Mi sembrava che la mia diletta, vinta dal mio dolore, acconsentisse dopo tanto tempo a premiare il suo ardente innamorato. E stava in piedi al mio fianco davanti all'altare, e io avevo già risposto al prete "Lo voglio". Attesi ardentemente che lei rispondesse, quando – fine delle mie speranze! – suonò la campana mattutina; io sobbalzai, mi svegliai e mi accorsi con orrore che era un sogno, che malignamente, a quel suono, si dileguò.